



ДОГОВІР ПРО СПІВПРАЦЮ
МІЖ ПОЛЬСЬКИМ ТОВАРИСТВОМ НАУК (ПТН) В ГРУДЗЬОНДЗІ
та
ХАРКІВСЬКОЮ ДЕРЖАВНОЮ АКАДЕМІЄЮ КУЛЬТУРИ

UMOWA WSPÓŁPRACY
MIĘDZY POLSKIM TOWARZYSTWEM NAUK (PTN) W GRUDZIĄDZU
I
CHARKOWSKĄ PAŃSTWOWĄ AKADEMIA KULTURY
W CHARKOWIE

<p>Польське Товариство Наук (ПТН) в Грудзьондзі, що розташоване за адресою: вул. Бидгоська, 31, 86-300, Грудзьондз, Республіка Польща, в особі віце-президента Даріуша В. Скальскі та Харківська державна академія культури, що розташована за адресою: вулиця Бурсацький Узвіз, 4, 61057, м. Харків, Україна, в особі виконуючої обов'язки ректора Наталії Рябухи,</p> <p>бажаючи зміцнити відносини між двома організаціями та розвивати академічний і культурний обмін у сферах освіти, психології, туризму, культури та мистецтв, проведення досліджень та іншої діяльності, погоджуються співпрацювати та працювати разом у напрямку інтернаціоналізації вищої освіти.</p>	<p>Polskie Towarzystwo Nauk (PTN) w Grudziądzu, którego siedziba jest pod adresem: ul. Bydgoska 31, 86-300 Grudziądz, Rzeczpospolita Polska reprezentowana przez Wiceprezydenta Dariusza V. Skalskiego i Charkowska Państwowa Akademia Kultury, mieszcząca się pod adresem Bursatskyi Uzviz Street 4, 61057, Charków, Ukraina, w osobie pełniącego obowiązki Rektora Natalii Ryabukha,</p> <p>pragnąc zacieśnić relacje między obiema organizacjami oraz rozwijać wymianę naukową i kulturalną w dziedzinach edukacji, psychologii, turystyki, kultury i sztuki, prowadzenie badań naukowych i innej działalności, zgadzają się współpracować i współdziałać w kierunku umiędzynarodowienia szkolnictwa wyższego.</p>
<p style="text-align: center;">§ 1</p> <p>Сфери співпраці включатимуть будь-яку програму, запропоновану будь-якою організацією, яка вважається бажаною та можливою для розвитку й зміцнення</p>	<p style="text-align: center;">§ 1</p> <p>Obszary współpracy będą obejmować każdy program zaproponowany przez którąkolwiek organizację, który zostanie uznany za pożądany i wykonalny w celu rozwinięcia i wzmocnienia</p>

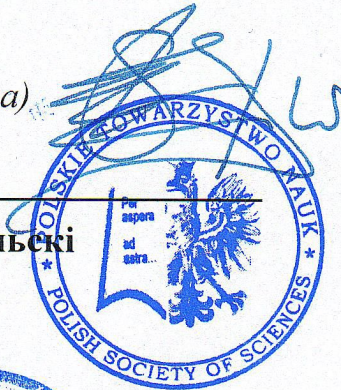
<p>відносин співпраці між двома організаціями. Однак, будь-яка конкретна програма повинна бути предметом взаємної згоди, наявності коштів і схвалення кожної зі сторін.</p>	<p>relacji współpracy między obiema organizacjami. Jednakże każdy konkretny program musi podlegać obopólnemu porozumieniu, dostępności środków i zatwierdzeniu przez każdą ze stron.</p>
<p>Такі програми можуть включати:</p> <ul style="list-style-type: none"> • координацію (співпрацю) між викладачами, які будуть читати лекції дисциплін у сферах: культури та мистецтв, психології, туризму, соціокультурних та медіа комунікацій, фізичної культури та спорту; • обмін студентами, аспірантами та докторантами, викладачами та науковими співробітниками у рамках наукової, педагогічної та творчої діяльності; • організацію та проведення спільних дослідницьких проєктів; • організацію та проведення спільних конференцій, науково-практичних семінарів/ вебінарів та культурних програм; • організацію та проведення сумісного дистанційного навчання; • проходження наукових стажувань для підвищення кваліфікації; • обмін і спільну роботу над підручниками, науковими матеріалами, публікаціями та іншою документацією; • організацію заходів туристичного та рекреаційного характеру, літніх таборів, подорожей, спортивних змагань. 	<p>Такі програми mogą obejmować:</p> <ul style="list-style-type: none"> • koordynacja (współpraca) nauczycieli, którzy będą prowadzić zajęcia z następujących dyscyplin: kultura i sztuka, psychologia, turystyka, komunikacja społeczno-kulturowa i medialna, kultura fizyczna i sport; • wymiana studentów, doktorantów, nauczycieli i pracowników naukowych w ramach działalności naukowej, pedagogicznej i twórczej; • organizacja i realizacja wspólnych projektów badawczych; • organizacja i prowadzenie wspólnych konferencji, seminariów/webinariów naukowych i praktycznych oraz programów kulturalnych; • organizacja i prowadzenie wspólnego kształcenia na odległość; • odbycie staży naukowych w celu rozwoju zawodowego; • wymiana i wspólna praca nad podręcznikami, materiałami naukowymi, publikacjami i inną dokumentacją; • organizacja imprez turystyczno-rekreacyjnych, obozów letnich, wycieczek, zawodów sportowych.
<p>Умови такої взаємної допомоги та співпраці повинні бути обговорені та узгоджені в письмовій формі відповідними за напрямом відповідальними посадовими особами обох сторін до початку будь-якої конкретної програми чи діяльності.</p>	<p>Warunki takiej wzajemnej pomocy i współpracy zostaną omówione i uzgodnione na piśmie przez odpowiednich urzędników odpowiedzialnych obu stron przed rozpoczęciem jakiegokolwiek konkretnego programu lub działania.</p>
<p style="text-align: center;">§ 2</p> <p>Чинність цього Договору залежить від умов і рекомендацій процесу академічного затвердження обома сторонами. Його умови можуть бути змінені в будь-який час за взаємною письмовою згодою обох Сторін.</p>	<p style="text-align: center;">§ 2</p> <p>Ważność niniejszej Umowy zależy od warunków i zaleceń procesu zatwierdzania akademickiego przez obie strony. Jej warunki mogą zostać zmienione w każdym czasie za obopólną pisemną zgodą obu Stron.</p>
<p style="text-align: center;">§ 3</p> <p>Цей Договір набирає чинності з дати підписання і діятиме п'ять років. Договір може бути продовжений на наступні періоди за взаємною письмовою згодою Сторін, однак після закінчення початкового періоду будь-</p>	<p style="text-align: center;">§ 3</p> <p>Niniejsza Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania i będzie obowiązywać przez pięć lat. Umowa może zostać przedłużona na kolejne okresy za obopólną pisemną zgodą Stron, jednakże po upływie okresu początkowego</p>

<p>яка сторона може розірвати Договір, повідомивши письмово про такий намір за шість місяців.</p> <p>Сторони погоджуються вирішувати у дружній манері будь-які суперечки, що виникають у зв'язку з тлумаченням цього Договору.</p>	<p>każda ze stron może rozwiązać Umowę w drodze pisemnego zawiadomienia o takim zamiarze z sześciomiesięcznym wyprzedzeniem.</p> <p>Strony postanawiają polubownie rozstrzygać wszelkie spory powstałe w związku z interpretacją niniejszej Umowy.</p>
<p style="text-align: center;">§ 4</p> <p>Координатором реалізації цього Договору з боку Харківської державної академії культури є Наталія Цигановська, а з боку Польського товариства наук – Даріуш В. Скальські.</p>	<p style="text-align: center;">§ 4</p> <p>Koordinatorem w zakresie realizacji ten Umowy po stronie Charkowskiej Państwowej Akademii Kultury jest Natalia Tsyhanovska, a po stronie Polskiego Towarzystwa Nauk jest Dariusz W. Skalski.</p>
<p style="text-align: center;">§ 5</p> <p>Цей Договір укладено в двох примірниках для кожної зі Сторін.</p> <p>Кожен примірник має однакову юридичну силу.</p> <p>Цей Договір укладено двома мовами (українською та польською).</p>	<p style="text-align: center;">§ 5</p> <p>Niniejsza Umowa zostaje zawarta w dwóch egzemplarzach dla każdej ze Stron.</p> <p>Każdy egzemplarz ma tę samą moc prawną.</p> <p>Niniejsza Umowa zawierana jest w dwóch językach (ukraińskim i polskim).</p>

**Польське Товариство Наук (ПТН)
в Грудзьондзі**

(підпис і печатка)

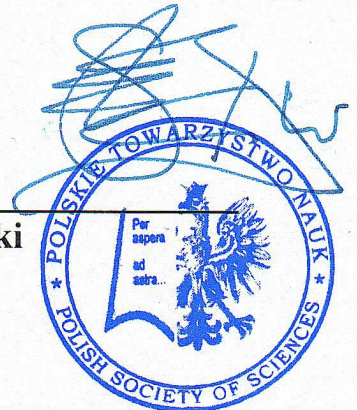
Даріуш В. Скальські
Віце-президент



**Polskie Towarzystwo Nauk (PTN)
w Grudziądzu**

(podpis i pieczęć)

Dariusz W. Skalski
Wiceprezydent



**Харківська державна академія
культури**

(підпис і печатка)

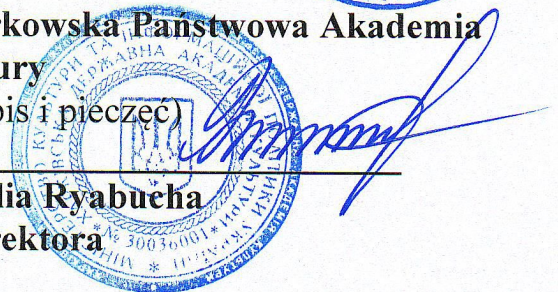
Наталія Рябуха
в.о. ректора



**Charkowska Państwowa Akademia
Kultury**

(podpis i pieczęć)

Natalia Ryabucha
p.o. rektora



Дата: 15.04.2024

Дата: 15.04.2024